

Thứ Hai, 19-2-2024. Tuần 1 Mùa Chay. Năm B
Monday, February-19-2024. Year B

Tác giả: Don Schwager

Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD. chuyên ngữ

Dịch từ nguồn: <https://dailyscripture.servantsoftheword.org/readings/>

Monday (February 19): Eternal life versus eternal punishment

Gospel Reading: *Matthew 25:31-46*

31 "When the Son of man comes in his glory, and all the angels with him, then he will sit on his glorious throne. 32 Before him will be gathered all the nations, and he will separate them one from another as a shepherd separates the sheep from the goats, 33 and he will place the sheep at his right hand, but the goats at the left. 34 Then the King will say to those at his right hand, 'Come, O blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world; 35 for I was hungry and you gave me food, I was thirsty and you gave me drink, I was a stranger and you welcomed me, 36 I was naked and you clothed me, I was sick and you visited me, I was in prison and you came to me.' 37 Then the righteous will answer him, 'Lord, when did we see you hungry and feed you, or thirsty and give you drink? 38 And when did we see you a stranger and welcome you, or naked and clothe you? 39 And when did we see you sick or in prison and visit you?' 40 And the King will answer them, 'Truly, I say to you, as you did it to one of the least of these my brethren, you did it to me.' 41 Then he will say to those at his left hand, 'Depart from me, you cursed, into the eternal fire prepared for the devil and his angels; 42 for I was hungry and you gave me no food, I was thirsty and you gave me no drink, 43 I was a stranger and you did not welcome me, naked and you did not clothe me, sick and in prison and you did not visit me.' 44 Then they also will answer, 'Lord, when did we see

Thứ Hai 19-2

Sự sống vĩnh cửu

và hình phạt đời đời

Mt 25,31-46

³¹ "Khi Con Người đến trong vinh quang của Người, có tất cả các thiên sứ theo hầu, bấy giờ Người sẽ ngự lên ngai vinh hiển của Người.³² Các dân thiên hạ sẽ được tập hợp trước mặt Người, và Người sẽ tách biệt họ với nhau, như mục tử tách biệt chiên với dê.³³ Người sẽ cho chiên đứng bên phải Người, còn dê ở bên trái.³⁴ Bấy giờ Đức Vua sẽ phán cùng những người ở bên phải rằng: "Nào những kẻ Cha Ta chúc phúc, hãy đến thừa hưởng Vương Quốc dọn sẵn cho các ngươi ngay từ thuở tạo thiên lập địa.³⁵ Vì xưa Ta đói, các ngươi đã cho ăn; Ta khát, các ngươi đã cho uống; Ta là khách lạ, các ngươi đã tiếp rước;³⁶ Ta trần truồng, các ngươi đã cho mặc; Ta đau yếu, các ngươi đã thăm viếng; Ta ngồi tù, các ngươi đến hỏi han."³⁷ Bấy giờ những người công chính sẽ thưa rằng: "Lạy Chúa, có bao giờ chúng con đã thấy Chúa đói mà cho ăn, khát mà cho uống;³⁸ có bao giờ đã thấy Chúa là khách lạ mà tiếp rước; hoặc trần truồng mà cho mặc?³⁹ Có bao giờ chúng con đã thấy Chúa đau yếu hoặc ngồi tù, mà đến hỏi han đâu?"⁴⁰ Đức Vua sẽ đáp lại rằng: "Ta bảo thật các ngươi: mỗi lần các ngươi làm như thế cho một trong những anh em bé nhỏ nhất của Ta đây, là các ngươi đã làm cho chính Ta vậy."⁴¹ Rồi Đức Vua sẽ phán cùng những người ở bên trái rằng: "Quản bị nguyên rửa kia, đi đi cho khuất mắt Ta mà vào lửa đời đời, nơi dành sẵn cho tên Ác Quỷ và các sứ thần của nó.⁴² Vì xưa Ta đói, các ngươi đã không cho ăn; Ta khát, các ngươi đã không cho uống;⁴³ Ta là khách lạ, các ngươi đã không tiếp rước; Ta trần truồng, các ngươi đã không cho mặc; Ta đau yếu và ngồi tù, các ngươi đã chẳng thăm viếng."⁴⁴ Bấy giờ những người ấy cũng sẽ thưa rằng: "Lạy Chúa, có bao giờ chúng con đã thấy Chúa đói, khát, hoặc là khách lạ, hoặc trần truồng, đau yếu hay ngồi tù, mà không phục vụ Chúa

you hungry or thirsty or a stranger or naked or sick or in prison, and did not minister to you?" 45 Then he will answer them, 'Truly, I say to you, as you did it not to one of the least of these, you did it not to me.' 46 And they will go away into eternal punishment, but the righteous into eternal life."

Meditation: Do you allow the love of God to rule in your heart? Augustine of Hippo (354-430 A.D.) said, "Essentially, there are two kinds of people, because there are two kinds of love. One is holy, the other is selfish. One is subject to God; the other endeavors to equal Him." Jesus came not only to fulfill the law of righteousness (Leviticus 19), but to transform it through his unconditional love and mercy towards us.

The Lord Jesus proved his love for us by offering up his life on the cross as the atoning sacrifice for our sins. His death brings freedom and life for us - freedom from fear, selfishness, and greed - and new abundant life in the Holy Spirit who fills our hearts with the love of God (Romans 5:5). Do you allow God's love to purify your heart and transform your mind to think, act, and love others as the Lord Jesus has taught through word and example?

The lesson of separating goats and sheep at the end of the day

Jesus' description of the "Son of Man", a Messianic title which points to the coming of God's anointed Ruler and Judge over the earth (John 5:26-29, Daniel 7:13ff), and his parable about the separation of goats and sheep must have startled his audience. What does the separation of goats and sheep have to do with the Day of God's Judgement over the earth? In arid dry lands such as Palestine, goats and sheep often grazed together during the day because green pasture was sparse. At nightfall, when the shepherd brought the sheep and goats to their

đâu? "45 Bấy giờ Người sẽ đáp lại họ rằng: "Ta bảo thật các ngươi: mỗi lần các ngươi không làm như thế cho một trong những người bé nhỏ nhất đây, là các ngươi đã không làm cho chính Ta vậy."46 Thế là họ ra đi để chịu cực hình muôn kiếp, còn những người công chính ra đi để hưởng sự sống muôn đời."

Suy niệm: Bạn có cho phép tình yêu của Thiên Chúa cai quản trong tâm hồn bạn không? Thánh Augustine Hippo (354-430 AD) nói rằng: “Về cơ bản, có hai loại người bởi vì có hai loại tình yêu. Một loại thì thánh thiện, còn loại kia thì ích kỷ. Một loại thuộc về Thiên Chúa; còn loại kia cố gắng để bằng Thiên Chúa”. Đức Giêsu đến không chỉ để chu toàn lề luật (Lv 19), nhưng còn để biến đổi nó qua tình yêu và lòng thương xót vô điều kiện của Người dành cho chúng ta.

Chúa Giêsu minh chứng tình yêu của Người cho chúng ta bằng việc hiến mạng sống mình trên thập giá làm của lễ đền tội cho chúng ta. Cái chết của Người đem lại tự do và sự sống cho chúng ta - giải thoát khỏi sợ hãi, ích kỷ, và tham lam – và sự sống mới sung mãn trong Chúa Thánh Thần, Đấng đổ đầy lòng chúng ta với tình yêu Thiên Chúa (Rm 5,5). Bạn có cho phép tình yêu của Thiên Chúa thanh tẩy tâm hồn bạn và biến đổi tâm trí bạn để suy nghĩ, hành động, và yêu thương người khác như Đức Kitô đã dạy qua lời nói và gương mẫu không?

Bài học của việc tách dê và chiên của Thiên Chúa vào ngày tận thế

Sự mô tả của Đức Giêsu về Con Người, danh xưng về Đấng Messia nhắm tới việc Đấng Cai Trị và Thẩm Phán toàn thể địa cầu sẽ đến (Ga 5,26-29; Đn 7,13ff), và dụ ngôn về sự tách dê với chiên của Đức Giêsu chắc hẳn đã làm cho thính giả của Người giật mình. Sự tách biệt dê và chiên có liên quan gì đến ngày Phán Xét toàn thế giới? Nơi những miền đất khô cằn như Palestine, dê và chiên thường đi qua lại với nhau trong ngày, bởi vì đồng cỏ xanh thì thưa thớt. Vào buổi tối, khi người mục tử lừa chiên và dê

place of rest, he separated them into two groups. Goats by temperament are aggressive, domineering, restless, and territorial. They butt heads with their horns whenever they think someone is intruding on their space.

Goats came to symbolize evil and the expression "scape-goat" become a common expression for someone bearing blame or guilt for others. (See Leviticus 26:20-22 for a description of the ritual expulsion of a sin-bearing goat on the Day of Atonement.) Jesus took our guilt and sins upon himself and nailed them to the cross. He paid the price to set us free from sin and death. Our choice is either to follow and obey him as our Lord and Savior or to be our own master and go our own separate way apart from God's way of truth and righteousness (moral goodness). We cannot remain neutral or indifferent to the commands of Christ. If we do not repent of our wrongdoing (our sins and offenses against God and neighbor) and obey the Gospel we cannot be disciples of the Lord Jesus nor inherit his kingdom of righteousness, peace, and joy. Separation of the good from the bad is inevitable because one way leads to sin, rebellion, and death and the other way leads to purification, peace, and everlasting life with God.

Love of God frees us from inordinate love of self

The parable of the goats and sheep has a similar endpoint as the parable of the rich man who refused to give any help to the poor man Lazarus who begged daily at the rich man's doorstep (Luke 16:19-31). Although Lazarus was poor and lacked what he needed, he nonetheless put his hope in God and the promise of everlasting life in God's kingdom. The rich man was a lover of wealth rather than a lover of God and neighbor. When Lazarus died he was carried by the angels to Abraham's bosom to receive his reward in heaven. When

vào chỗ nghỉ của chúng, anh ta tách chúng ra thành hai nhóm. Tính của dê thì hung hăng, bạo ngược, năng động, và tập trung. Chúng sẽ lấy sừng của mình tấn công khi nghĩ ai đó đang xâm phạm lãnh thổ của chúng.

Dê biểu trưng cho sự dữ và thành ngữ diễn tả "con dê chạy trốn", đã trở nên thành ngữ phổ biến cho những ai đổ trách nhiệm cho người khác (x. Lv 26,20-22 về sự mô tả sự trục xuất theo nghi lễ của con dê mang tội lỗi vào ngày Đền tội). Đức Giêsu gánh lấy tội lỗi của chúng ta trên mình và đóng đinh chúng vào thập giá. Người đã trả giá để giải thoát chúng ta khỏi tội lỗi và sự chết. Sự lựa chọn của chúng ta là đi theo và vâng phục Người là Chúa và là Đấng cứu chuộc hoặc tự làm chủ lấy mình và đi theo con đường riêng của mình. Chúng ta không thể đứng trung lập hay thờ ơ trước mệnh lệnh của Đức Kitô. Nếu chúng ta không sám hối về những việc làm sai trái của mình (tội lỗi và những xúc phạm của mình với Thiên Chúa và tha nhân) và vâng phục Tin mừng, chúng ta không thể làm môn đệ của Chúa Giêsu hay thừa hưởng vương quốc công chính, bình an và niềm vui của Người. Sự tách biệt giữa người lành và người dữ chắc chắn sẽ xảy ra vì một đường dẫn tới tội lỗi, nổi loạn, và cái chết và một đường dẫn tới sự thanh tẩy, bình an, và cuộc sống đời đời với Thiên Chúa.

Tình yêu Thiên Chúa giải thoát chúng ta khỏi tính tự ái quá đáng

Dụ ngôn về dê và chiên có điểm kết tương tự như dụ ngôn người phú hộ từ chối đưa ra bất cứ sự giúp đỡ nào cho người nghèo Lazaro, ngày ngày ăn xin ở cửa nhà người phú hộ (Lc 16,19-31). Mặc dù Lazaro thiếu thốn các nhu cầu, nhưng ông vẫn hy vọng vào Thiên Chúa. Người phú hộ là người yêu tiền của hơn yêu Thiên Chúa và tha nhân. Khi Lazaro chết, ông được các thiên thần mang vào lòng Abraham để lãnh nhận phần thưởng của ông trên Thiên đàng. Còn khi nhà phú hộ chết, số phận của ông thì trái ngược và ông bị ném vào lửa không bao giờ tắt của Hỏa ngục để lãnh nhận

the rich man died his fortunes were reversed and he was cast into the unquenchable fires of hell to receive his just desserts. The parable emphasizes the great chasm and wall of separation between the former rich man held now bound as a poor and miserable prisoner in hell and Lazarus clothed in royal garments feasting at God's banquet table in the kingdom of heaven.

The day of God's righteous judgment will disclose which kind of love we chose in this present life - a holy unselfish love directed to God and to the welfare of our neighbor or a disordered and selfish love that puts oneself above God and the good of our neighbor.

When Martin of Tours (316-397 AD), a young Roman soldier who had been reluctant to fully commit his life to Christ and be baptized as a Christian, met a poor beggar on the road who had no clothes to warm himself in the freezing cold, Martin took pity on him. He immediately got off his horse and cut his cloak in two and then gave half to the stranger. That night Martin dreamt he saw a vision of Jesus in heaven robed in a torn cloak just like the one he gave away that day to the beggar. One of the angels next to Jesus asked, "Master, why do you wear that battered cloak?" Jesus replied, "My servant Martin gave it to me." Martin's disciple and biographer Sulpicius Severus states that as a consequence of this vision "Martin flew to be baptized" to give his life fully to Christ as a member of his people - the body of Christ on earth and the communion of saints and angels in heaven.

Augustine of Hippo (354-430 A.D.) wrote, "Christ is at once above and below - above in Himself, below in his people. Fear Christ above, and recognize him below. Here he is poor, with and in the poor; there he is rich, with and in God. Have Christ above bestowing his bounty; recognize him here in his need" (excerpt from Sermon 123, 44).

hình phạt theo lẽ công bình. Dù ngôn nhân mạnh tới vực thăm sâu thăm và bức tường chia cách giữa nhà phú hộ trước kia giờ đây bị trói buộc như một tù nhân thâm và đau khổ trong Hỏa ngục còn Lazaro trang phục sang trọng lộng lẫy vào dự tiệc của Thiên Chúa trên Thiên đàng.

Ngày phán xét của Thiên Chúa sẽ bày tỏ loại tình yêu nào chúng ta đã chọn ở đời sống hiện tại này - một tình yêu thánh thiện vị tha dành cho Thiên Chúa và lợi ích của tha nhân hoặc một tình yêu lộn xộn ích kỷ đưa mình lên trên Thiên Chúa và những người khác.

Khi Martin thành Tours (316-397 AD), một người lính trẻ Rôma, bắt đầu đi theo đức tin Công giáo, đã gặp một người ăn xin nghèo nàn trên đường không có quần áo để sưởi ấm mình trong cơn giá lạnh, Martin đã động lòng thương ông. Lập tức anh xuống ngựa và cắt đôi tấm áo choàng của mình và đưa một nửa cho người xa lạ. Tối đó, Martin thấy một thị kiến về Đức Giêsu trên Thiên đàng mặc chiếc áo choàng cắt đôi giống như chiếc áo anh đã tặng cho người ăn xin. Một trong các thiên thần ở gần Đức Giêsu hỏi: "Thưa Ngài, tại sao Ngài mặc chiếc áo choàng bị cắt đôi?" Đức Giêsu đáp lại: "Người tôi tớ của Ta, Martin, đã tặng nó cho Ta". Môn đệ của Martin và là sử gia Sulpicius Severus nói rằng như một hiệu quả của thị kiến này, "Martin đã chạy đi chịu phép rửa" để được kết hợp với ĐG và các phần tử nhiệm thể của Người – thân thể của ĐK ở trần thế và cộng đoàn các thần thánh trên trời.

Thánh Augustine Hippo (354-430 AD) viết rằng "Đức Kitô cùng lúc vừa ở trên vừa ở dưới – trên nơi chính Người, dưới nơi dân Người. Kính sợ Đức Kitô ở trên và nhận ra Người bên dưới. Ở đây, Người nghèo nàn, với và trong người nghèo; ở kia Người giàu có, với và trong Thiên Chúa. Có Đức Kitô ở trên để được thương; nhận ra Người ở đây trong sự thiếu thốn của Người" (Trích từ bài giảng 123,44).

On the day of judgment Jesus will ask "whom did you love"?

When the Lord Jesus comes again as Judge and Ruler over all, he will call each one of us to stand before his seat of judgment to answer the question - who did you love and put first in this life? Inordinate love of self crowds out love of God and love of neighbor. Those who put their faith in Jesus Christ and follow his way of love and righteousness will not be disappointed. They will receive the just reward - life and peace with God in his everlasting kingdom.

If we entrust our lives to the Lord Jesus today, and allow his Holy Spirit to purify our hearts and minds, then he will give us the grace, strength, and freedom to walk and live each day in the power of his merciful love and goodness. Let us entrust our lives into the hands of the merciful Savior who gave his life for us. And let us ask the Lord Jesus to increase our faith, strengthen our hope, and enkindle in us the fire of his merciful love and compassion for all.

"Lord Jesus, be the Master and Ruler of my life. May your love rule in my heart that I may only think, act, and speak with charity and good will for all."

Vào ngày phán xét Đức Giêsu sẽ hỏi "ngươi đã yêu mến ai?"

Khi Chúa Giêsu trở lại với tư cách là Thẩm Phán và Vua trên mọi người, Người sẽ gọi mỗi người chúng ta đứng trước tòa phán xét của Người để trả lời câu hỏi – Ai là người bạn yêu mến và coi trọng nhất trong cuộc sống này? Sự yêu mến bản thân mình quá mức sẽ che lấp tình yêu Thiên Chúa và tha nhân. Những ai đặt niềm tin của mình vào Đức Giêsu Kitô và đi theo đường lối yêu thương và công chính của Người sẽ không bị thất vọng. Họ sẽ nhận được phần thưởng xứng đáng - sự sống và bình an với Thiên Chúa trong vương quốc vĩnh cửu.

Nếu chúng ta phó thác cuộc đời mình cho Chúa Giêsu hôm nay và đi theo Thánh Thần của Người, thì Người sẽ ban cho chúng ta ơn sủng, sức mạnh, và tự do bước đi và sống mỗi ngày trong sức mạnh tình yêu và tốt lành thương xót của Người. Chúng ta hãy trao phó cuộc đời mình trong tay Đấng cứu độ đầy thương xót, Đấng đã hiến mình vì chúng ta. Và hãy cầu xin Người củng cố đức tin thêm mạnh mẽ, đức cậy thêm vững vàng, đức mến và lòng trắc ẩn tràn đầy niềm vui.

Lạy Chúa Giêsu, xin làm Chủ và là Đấng cai trị đời con. Chớ gì tình yêu của Chúa cai trị trong lòng con để con có thể chỉ suy nghĩ, hành động, và nói năng với lòng bác ái và thiện chí đối với mọi người.

Thứ Hai, 19-2-2024. Tuần 1 Mùa Chay. Năm B

Monday, February-19-2024. Year B

Nguồn: the word among us

Lv 19, 1-2. 11-18 Leviticus 19:1-2, 11-18

Hãy nên thánh, vì Ta, là Đức Chúa, Thiên Chúa của ngươi, là Đấng Thánh (Lv 19,2)

When we hear this commandment, two questions come to mind: What does it mean to be holy? And how are we supposed to get there?

Khi chúng ta nghe điều răn này, có hai câu hỏi hiện lên trong đầu chúng ta: nên thánh có nghĩa là gì? Và chúng ta phải đến đó bằng cách nào?

Từ “thánh” trong tiếng Do thái là kodesh, có

The Hebrew word for “holy” is *kodesh*, which means to be “set apart.” When God describes himself as holy, he is saying that he is different, or set apart from, any creature or created thing. He is transcendent, and in his perfect purity, he lacks nothing. God’s holiness isn’t an action he does; it is simply who he is. And incredibly, it is his deepest desire to share this holiness with us.

So for us to “be holy” (Leviticus 19:2), we have to set ourselves apart and make time for the One who is all holy. That’s how we open ourselves up to God’s work of transformation in us. Before becoming Pope Benedict XVI, then Cardinal Joseph Ratzinger pointed out that “being holy does not mean being superior to others; the saint can be very weak, with many mistakes in his life.” Instead, it has far more to do with maintaining a steady rhythm of “profound contact with God, being a friend of God” (October 6, 2002, *L’Osservatore Romano*).

Just as God’s holiness is a matter of who he is and not what he does, the same is true for us. Through our time spent with the Lord, he makes us into a new creation. This transformation isn’t the result of our own moral fortitude or strength of will; it can only come about through a deep and abiding friendship with God. He is the only One who can truly heal our hearts and fill us with his own goodness and mercy.

As with all relationships, growing as a friend of God takes humility and time. It requires commitment on our part—we need to set ourselves apart from the world each day to be with him. It also means accepting that we will make mistakes along the way.

nghĩa là “được biệt riêng”. Khi Thiên Chúa mô tả mình là thánh, Ngài đang nói rằng Ngài khác biệt, hoặc tách biệt khỏi bất kỳ sinh vật hoặc vật nào được tạo ra. Ngài siêu việt, và trong sự thuần khiết hoàn hảo của mình, Ngài không thiếu thứ gì. Sự thánh thiện của Thiên Chúa không phải là một hành động Ngài làm; đơn giản đó là con người của Ngài. Và thật bất ngờ, ước muốn sâu sắc nhất của Ngài là chia sẻ sự thánh thiện này với chúng ta.

Vì vậy, để “nên thánh” (Lv 19,2), chúng ta phải biệt riêng mình ra và dành thời gian cho Đấng hoàn toàn thánh khiết. Đó là cách chúng ta cởi mở đón nhận công cuộc biến đổi của Chúa nơi chúng ta. Trước khi trở thành Giáo hoàng Bênêđictô XVI, Đức Hồng y Joseph Ratzinger đã chỉ ra rằng “thánh thiện không có nghĩa là vượt trội hơn người khác; vị thánh có thể rất yếu đuối, mắc nhiều lỗi lầm trong đời.” Thay vào đó, nó liên quan nhiều hơn đến việc duy trì nhịp điệu ổn định của “sự tiếp xúc sâu sắc với Chúa, là bạn của Chúa” (*L’Osservatore Romano* ngày 6 tháng 10 năm 2002).

Giống như sự thánh khiết của Thiên Chúa nằm ở vấn đề Ngài là ai chứ không phải Ngài làm gì, điều này cũng đúng đối với chúng ta. Qua thời gian chúng ta ở với Chúa, Ngài biến chúng ta thành một thụ tạo mới. Sự chuyển đổi này không phải là kết quả của nghị lực đạo đức hay sức mạnh ý chí của chúng ta; nó chỉ có thể xảy ra nhờ tình bạn sâu sắc và lâu dài với Thiên Chúa. Ngài là Đấng duy nhất có thể thực sự chữa lành tâm hồn chúng ta và đổ đầy chúng ta lòng nhân lành và lòng thương xót của Ngài.

Như với tất cả các mối tương quan, việc phát triển như một người bạn của Chúa cần có sự khiêm nhường và thời gian. Nó đòi hỏi sự cam kết từ phía chúng ta - chúng ta cần tách mình ra khỏi thế gian mỗi ngày để ở bên Ngài. Nó cũng có nghĩa là chấp nhận rằng chúng ta sẽ mắc sai lầm trên đường đi.

Nhưng may mắn thay, chúng ta không chỉ theo

But thankfully, we do not just pursue friendship with God; he is pursuing friendship with us. Because of his great love, his deepest desire is to be with us. In that communion of love, he can do what we could never do on our own: he can make us holy as he is holy.

“God, give me the grace to look more like you every day.”

đuổi tình bạn với Chúa; Ngài đang theo đuổi tình bạn với chúng ta. Vì tình yêu bao la nên ước muốn sâu sắc nhất của Ngài là được ở bên chúng ta. Trong sự hiệp thông tình yêu đó, Ngài có thể làm điều mà chúng ta không bao giờ có thể tự mình làm được: Ngài có thể làm cho chúng ta nên thánh như Ngài là thánh.

Lạy Chúa, xin hãy ban cho con ân sủng để trông giống Chúa hơn mỗi ngày.

Mt 25, 31-46

Matthew 25:31-46

Điều gì anh em làm cho một trong những kẻ bé mọn này của Ta, là anh em làm cho Ta (Mt 25,40)

Imagine seeing Jesus as he shivers in the cold. You have an extra coat in the car, so you pull over, step out of your car, and hand Jesus the coat. You help him put it on, and he looks back at you, smiles, and says, “Thank you.” What an honor that would be!

It’s not always that easy, however. Sometimes we struggle to care for people in need because they do not “look like” the Lord. Sometimes people don’t respond to our efforts with gratitude. In today’s Gospel, Jesus tells us that whether people look and act like Jesus or not, “these least brothers” are the very people God calls us to love (Matthew 25:40). In fact, Jesus identifies with them so closely that he promises eternal life to those who care for the sick, the hungry, and the prisoners. By using these extreme examples, Jesus proclaims the great dignity of every person and gives us the foundation for every act of justice.

Hãy tưởng tượng nhìn thấy Chúa Giêsu khi Ngài run mình vì lạnh. Bạn có thêm một chiếc áo khoác trong xe, nên bạn tấp vào lề, bước ra khỏi xe và trao chiếc áo khoác cho Chúa Giêsu. Bạn giúp Ngài mặc nó vào, và Ngài nhìn lại bạn, mỉm cười và nói: “Cảm ơn”. Thật là một vinh dự!

Tuy nhiên, không phải lúc nào cũng dễ dàng như vậy. Đôi khi chúng ta gặp khó khăn trong việc chăm sóc những người thiếu thốn vì họ không “giống” Chúa. Đôi khi mọi người không đáp lại những nỗ lực của chúng ta bằng lòng biết ơn. Trong Tin mừng hôm nay, Chúa Giêsu nói với chúng ta rằng cho dù mọi người có nhìn và hành động giống Chúa Giêsu hay không, thì “những người anh em hèn mọn nhất này” chính là những người mà Thiên Chúa kêu gọi chúng ta yêu thương (Mt 25,40). Thật vậy, Chúa Giêsu đồng cảm với họ một cách chặt chẽ đến nỗi Ngài hứa ban sự sống đời đời cho những ai chăm sóc người bệnh, người đói khát và người tù tội. Bằng cách sử dụng những ví dụ quá khích này, Chúa Giêsu tuyên bố phẩm giá cao cả của mỗi người và cho chúng ta nền tảng cho mọi hành động công lý.

Mỗi người, dù yếu hay mạnh, nghèo hay giàu, đều có giá trị vô cùng đối với Thiên Chúa. Đơn

Every person, no matter how weak or strong, poor or rich, has immeasurable value to God. Simply because we are created in God's image and likeness, we all possess the dignity and goodness of the One who made us. That's why whatever we do for each other, we do for him. And that's why we need to view everyone from God's point of view—one of value and esteem. He loves everyone, even people who don't look worthy or holy or resemble Jesus at all. Even they deserve love and respect. And that's very good news, because aren't we all the "least" worthy at times?

Today you will encounter many different people. You may find it easy to recognize the presence of Jesus in some. With others, perhaps with the "least" impressive, you may struggle to see their dignity. At times you may even doubt your own worth. But God always sees what is good in his children. He sees every one of us with the unflagging affection of a devoted parent. Even the "least" of us. Even you.

"Father, thank you for your love. Give me eyes to see your presence in all your children. Help me to treat them with the tenderness you show me."

giản vì chúng ta được tạo ra theo hình ảnh Thiên Chúa, nên tất cả chúng ta đều sở hữu phẩm giá và sự tốt lành của Đấng đã tạo ra chúng ta. Đó là lý do tại sao bất cứ điều gì chúng ta làm cho nhau, chúng ta đều làm cho Ngài. Và đó là lý do tại sao chúng ta cần nhìn mọi người theo quan điểm của Thiên Chúa - một trong những giá trị và sự tôn trọng. Ngài yêu tất cả mọi người, ngay cả những người trông không xứng đáng, thánh thiện hay giống Chúa Giêsu chút nào. Thậm chí họ đáng được yêu thương và tôn trọng. Và đó là một tin rất vui, bởi vì chẳng phải tất cả chúng ta đều là những người "hèn mọn" nhất đó sao?

Hôm nay bạn sẽ gặp phải nhiều người khác nhau. Bạn có thể dễ dàng nhận ra sự hiện diện của Chúa Giêsu trong một số người. Với những người khác, có lẽ với "ít" ấn tượng nhất, bạn có thể đấu tranh để nhìn ra phẩm giá của họ. Đôi khi bạn thậm chí có thể nghi ngờ giá trị của chính mình. Nhưng Thiên Chúa luôn nhìn thấy những gì tốt đẹp ở con cái mình. Ngài nhìn mỗi người chúng ta bằng tình yêu vô bờ bến của bậc cha mẹ tận tụy. Ngay cả những người "hèn mọn nhất" trong chúng ta. Kể cả bạn.

Lạy Cha, con cảm ơn tình yêu của Cha. Xin cho con đôi mắt để thấy sự hiện diện của Cha trong tất cả con cái của Cha. Hãy giúp con đối xử với họ bằng sự dịu dàng mà Cha thể hiện với con.

Chuyển ngữ: Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.